

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**АФФИКСАЦИЯ И КОНВЕРСИЯ КАК СПОСОБЫ
СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061313
Арутюнян Гоар Сасуновны

Научный руководитель
д.фил.н., профессор
Чекулай И.В.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Словообразование в английском языке.....	5
1.1. Понятие и виды словообразования в английском языке.....	5
1.2. Активность и продуктивность словообразовательных моделей в английском языке.....	11
Глава 2. Аффиксация и конверсия как способы словообразования в английском языке.....	13
2.1. Конверсия как способ словообразования в английском языке	13
2.2. Аффиксация как способ словообразования в английском языке.....	21
Глава 3. Сравнительный анализ аффиксации и конверсии в английском и русском языках	31
3.1. Анализ аффиксации в английском и русском языках.....	31
3.2. Анализ конверсии в английском и русском языках	45
Заключение.....	52
Библиографический список используемой литературы.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данной дипломной работы связана с тем, что на данный момент в современном английском языке существует множество различных словообразовательных моделей. Данное исследование поможет нам лучше разобраться во всех этих моделях, узнать больше о структуре слова, улучшить навык разбора слов по составу, а также это пригодится нам в нашей дальнейшем профессиональной деятельности. Словообразование как самостоятельная дисциплина стала осознанной целью исследования лишь в последние десятилетия. Несмотря на то, что словообразование является самостоятельным разделом науки о языке, оно неразрывно связано с другими его разделами: морфологией, синтаксисом и лексикологией.

Говоря о словообразовании, обычно имеют в виду пополнение словарного состава языка новыми словами. Безусловно, создание новых слов – это основная функция словообразования, и именно оно является одним из важнейших лингвистических механизмов, обеспечивающих бесконечность словаря. Вместе с тем роль словообразования состоит не только в образовании новых слов, сколько в порождении в речи уже существующих в языке слов. В связи с этим роль словообразования невозможно не оценить, особенно в настоящее время, когда роль английского языка в мире достаточно велика. Этим и определяется актуальность данной исследовательской работы.

К способам словообразования в современном английском языке относятся: образование слов посредством суффиксов и префиксов – аффиксальный способ и процесс образования новых лексических и морфологических единиц посредством перехода из одной части речи в другую – конверсия, а также словосложение, телескопия и другие.

Объектом дипломной работы выступает продуктивность аффиксации и конверсии в двух языках на материале лексикографических источников (словообразовательных словарей русского и английского языков).

Предметом данной дипломной работы выступают аффиксация и конверсия как способы словообразования в современном английском языке.

Целью исследования является описание морфологических особенностей английских существительных, особенностей их структуры и процесса образования новых единиц номинативной лексики.

В соответствии были определены **задачи**:

- исследование аффиксации как словообразовательного типа в русском языке и в английском языках;
- исследование конверсии как словообразовательного способа в английском и русском языках;
- установление отличий содержания типов аффиксации и конверсии в двух языках;
- выявление наиболее продуктивного словообразовательного способа в русском и в английском языках.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

1. анализ отечественной и зарубежной литературы в области морфологии, лексикологии и грамматики иностранных языков, ресурсов Интернета;

2. отбор примеров употребления конверсии и аффиксации из англоязычных и русскоязычных словарей для выявления особенностей данных типов словообразования.

Теоретическая ценность дипломной работы заключается в рассмотрении явлений аффиксации и конверсии в двух языках, английском и русском.

Практическая ценность данной дипломной работы, заключается в том, что при анализе литературы по данному вопросу, при исследовании практического материала были выделены продуктивные способы словообразования в системе английского существительного, которые могут быть включены в учебный материал для курса английского языка в средней

общеобразовательной школе.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из трех глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка используемой литературы.

Глава 1. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Понятие и виды словообразования в английском языке

Словообразование (дериватология) — это раздел языкознания, который изучает словообразовательные отношения в языке.

В своей книге «Словообразование английского языка» П. М. Каращук указывает на два основных значения термина «словообразование». В первом своем значении данный термин употребляется для выражения постоянного процесса образования новых слов в языке. «Язык находится в состоянии непрерывного развития, включающего определенные языковые процессы, в том числе и процесс создания новых лексических единиц. Этот процесс и получил название «словообразование»

В своем втором значении термин «словообразование» обозначает раздел науки, занимающийся изучением процесса образования лексических единиц [Каращук 1977: 18].

Поскольку это наука о создании новых названий как мотивированных однословных знаков языка, данный раздел языкознания может рассматриваться как часть ономазиологии. Словообразование изучает производные и сложные слова в динамическом и в статическом аспектах.

Главным образом, развитие языка обусловлено преобразованием его словообразовательной системы, становлением новых словообразовательных моделей слов, изменением уже существующих, уменьшением или повышением их продуктивности и многими другими факторами словообразовательного процесса.

Как подчёркивает в своей работе В.В Елисеева, словообразовательная модель показывает, как образуется слово в каждом отдельном случае, а также помогает создать аналогичные значения при помощи идентичных средств [Елисеева 2003: 34].

В целом, термин словообразования включает в себя и обобщения,

объединяя разные модели в группы по способу образования слов. Так, современному английскому языку присущи разные способы образования новых слов, в их число входят словопроизводство, словосложение, конверсия, сокращения, адъективизация, субстантивизация, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т. д.

Создание новых слов происходит, в первую очередь, как отражение в языке потребностей общества в выражении новых понятий, которые регулярно появляются в силу прогресса науки, техники, культуры и социальных отношений. всегда были важнейшими проблемами лексикологии.

Глобальными вопросами лексикологии всегда были следующие: выявление тенденций развития словообразовательных процессов в языке, совершенствование теории и практики лексикографии и др. По мнению Е.С. Кубряковой, суть словообразовательных процессов кроется в создании новых наименований и вторичных единиц обозначения, и насколько быстро эти наименования становятся словами, понятие «словообразование» раскрывается в буквальном смысле, то есть, главным образом, как наименование процесса образования слов» [Кубрякова 1965:87].

Второе значение термина «словообразование» - это обозначение раздела науки, которая изучает процессы образования лексических единиц.

Главная задача словообразования, по мнению Карашука, - это изучение формальных, семантических, генетических и других тенденций и особенностей образования новых лексических единиц, появляющихся в процессе развития языка, который выступает неким барометром общественного прогресса, остро чувствующим все изменения в научной, политической и других сферах жизни социума [Карашук 1997: 25].

Как утверждает Кубрякова Е.С., возникновение нового слова всегда обусловлено прагматическими потребностями: из имеющегося лексического

тезауруса отправитель сообщения выбирает то, что оптимальным образом объясняет его чувства и мысли. Если же в лексиконе отправителя нет подходящего слова, то, зачастую, он трансформирует прежнюю или создает новую лексическую единицу [Кубрякова 1965: 93].

Таким образом, новые лексические единицы формируются в процессе речи как осуществление говорящим определенного коммуникативного желания, а не как единицы, заранее запланированные отправителем для расширения или пополнения лексики.

В языке всё обращено к конкретной цели, а именно - к выражению мыслей. Соответственно, формирование языка представляется как тесное взаимодействие духовных стремлений обозначить материал, необходимый внутренним целям коммуникации.

Из этого следует, что словообразование нужно рассматривать и как процесс образования производных слов, и как раздел языкознания, изучающий данный процесс. Словообразование изучает структуру слова (её составные части, определяет значение этих частей, позицию, которую они занимают в слове), а также способы образования слов. Безусловно, появление каждого нового слова обусловлено потребностями людей чётко и лаконично излагать свои мысли. Словообразование тесно связано с лексикологией, поскольку новые слова формируются на основе уже имеющихся в языке слов по канонам данного языка и расширяют словарный состав языка. Необходимо отметить, что основная задача словообразования - это изучение закономерностей и характерных особенностей формирования новых лексических единиц.

Одним из главных способов образования новых слов в языке является аффиксально-суффиксальный. Как правило, аффиксальные единицы, формируются полностью в рамках английских словообразовательных правил. Кроме того, их морфологическая структура и характер мотивации значения в полной мере укладываются в имеющиеся у носителей английского языка представления о традиционном, обычном слове.

Соответственно, возникновение производных отмечается носителем языка осознанно только в том случае, если он осознаёт новизну обозначаемого.

Согласно исследованиям Кэннона, 24% всех новообразований составляют аффиксальные единицы, в небольшой доле степени уступая сложным словам.

Характерными особенностями современных аффиксов можно назвать их терминологизацию, строгую прагматическую фиксацию за конкретной научно-технической сферой. К научной сфере относится примерно 50% всех аффиксальных новообразований.

В этом ключе хотелось бы вспомнить, что лингвист Дж. Эйто, автор словаря «Longman Register of New Words» оценивает словосложение и аффиксальное словообразование как ключевые методы образования новых слов в английском языке (Эйто Дж. 1990 : 3).

По мнению Заботкиной В.И., характерной особенностью аффиксального производства является то, что аффиксальные словообразования формируются полностью в традициях английских словообразовательных процессов [Заботкина 1989: 56].

Очень характерно деривация прослеживается в создании новых терминов в таких науках, как, например, биология и физика. Например, для образования новой терминологии широко применяется такая элементарная единица как суффикс *-on* (*gluon*, *luxon*). С появлением ряда новых энзимов стал широко применяться и суффикс *-ase*. Изначально он был вычленен из терминала *diastase* энзим, превращающего углеводы в сахар.

Для наименований разных видов почв в почвоведении с недавних пор стал часто использоваться суффикс *-sol* (от лат. «*solum*» почва). Например, *aridisol* - почва пустынь, *histosol* - влажные почвы, *vertisol* - глиняные почвы и т.д.

Префиксальные единицы показывают повышенную важность полупрефиксов. Общеизвестно, что полупрефиксы семантически нагружены и в большей мере, чем префиксы, отражаются на семантике производной

единицы. Главные источники полупрефиксов – латинский, французский и греческий языки (асро-, bio-, хено-, micro-, euro-, tele- и т. д.) Как правило, они употребляются преимущественно в научно-технических сферах. Не смотря на это, в силу популяризации и распространения технических инноваций в повседневной жизни, полупрефиксы внедряются и в повсеместное (общее) использование.

Ряд полупрефиксов вычленяется из фраз и сложных слов. Так, dial-a (для обозначения услуг, которые можно заказать по телефону) из dialphone, например, dial-a-bus, dial-a-meal; flexi - гибкий – из бренда Flexi Van. (flexicover, flexinomics, flexiroof).

В американском неформальном общении как усилительная частица очень популярен префикс mega-. В последнее время его широко применяют подростковом слэнге. Так, для наивысшей оценки человека или события используется слово «megadual» (totally awesome) – что-то очень хорошее. – Dual в данном контексте применяется в значении «вдвое лучше».

Отметим, что в количественном отношении суффиксальные единицы несколько проигрывают префиксальным, зато они более применимы в повседневных коммуникациях и более маркированы пометой «сленг».

Один из самых популярных сленговых суффиксов - -y/-ie, в словаре Барнхарта он значится как суффикс, развивший новое ироническое (уничижительное) значение. Слова, созданные с помощью него, ограничены в применении в рамках неофициального общения, в основном в молодёжной среде (Barnhart Clarence L, 1976: 119).

Так, groupie – ярый фанат поп-группы или исполнителя, повсюду преследующий звезду; roadie - участник музыкального коллектива, отвечающий за перевозку и установку оборудования; weeru – трогательное, сентиментальное кино; preppie - ученик честной привилегированной школы (слово употребляется представителями среднего класса иронично); tekku (techno-freak) - человек, одержимый инновациями техники.

Необходимо обратить внимание на вычлененные из неологизмов полу

суффиксы. Такие, как: -aholic/holic или oholic - были вычленены из слова workaholic (work + alcoholic) – заядлый трудоголик. Общий смысл таких аффиксов – одержимость чем-либо (chocoholic, bookaholic, cheesoholic, coffeeholic, computerholic). Полу аффикс -gate вычленен из Watergate (для характеристики скандала в плане коррупции и укрывательства фактов). Таким образом, происходит морфологизация свободных форм.

Другая особенность заключается в большой степени расчлененности новых аффиксальных единиц, ставших результатом стяжения словосочетаний, где предикативная связь легко эксплицируется трансформацией предикативации:

no – goodnik? - A person who is good for nothing;

good - willnik ? – person who doesn't wish good.

do – is - yourselfer ? - a person who does everything himself at home;

ср. также: do - nothinger; right – to - lifer.

Мы видим, что в данной ситуации проявляется тенденция к выражению любой мысли, какой бы сложной она ни являлась, в рамках одного слова, которому, по мнению носителя языка (информанта), присущи гораздо большие содержательные и экспрессивные оттенки, чем другому словосочетанию. При создании многих производных и сложных слов в английском языке имеет место бессознательная убежденность в том, что сказанное несколькими словами не будет так же ярко, ёмко и убедительно и никогда в полной мере не передаст всю глубину мысли, как это делает одно слово.

Очевидно, что в современной аффиксальной системе появились абсолютно новые аффиксы и полу аффиксы, новые значения аффиксов и оттенков значений, а также новые формы и ограничения на их использование. На данном этапе развития языка в целом для деривации характерно наращивание семантического потенциала при большом семантическом и структурном разнообразии производящих слов. Характерна прагматическая дифференциация аффиксов в разных сферах применения.

Приведем примеры словообразования в современном английском языке:

sit-in, n – сидячая забастовка,

stay-in, n – пикетирование,

shut-down, n – ликвидация или закрытие фабрики или завода,

brain-drain, n – утечка мозгов,

has-been, n - выдающийся деятель, утративший прежнее влияние и статус.

1.2. Активность и продуктивность словообразовательных моделей в английском языке

Второй, не менее серьёзной проблемой является изучение ограничений, присущих словообразовательной системе в своем функционировании, природа этих ограничений, а также изучением сферы её применения и особенностей в сравнении с другими подсистемами языка и условий, при которых эти ограничения действительны или недействительны и т.д.

Исследователи не раз подчёркивали, что по одним и тем же моделям словообразования можно создать почти бесконечное множество или, хотя бы, большое количество производных, в то время, как для других характерна неспособность к свободному производству слов.

Продуктивность можно назвать скорее количественной характеристикой словообразовательного ряда, т.е. когда по образцу одной модели в языке создаются десятки или сотни производных, эта модель является продуктивной. Вместе с тем, активность модели – это её качественная характеристика, поскольку она объясняет возможность появления новых единиц в словообразовательном ряду. Употребительность модели связана с её реализацией в тексте, т.е. статистическими закономерностями ее применения.

Таким образом, можно сделать вывод, что продуктивность является

статистической характеристикой системы словообразования, поскольку это учёт результатов её действия, отражение реализации способности разных словообразовательных моделей в определенные хронологические периоды словообразования.

Именно в количественном аспекте различаются многие словообразовательные модели : довольно ограниченный и закрытый список производных с суффиксом -dom (kingdom, principedom и т.д.) и обширный ряд производных с суффиксом -er.

В словообразовательной системе активность выступает динамическим, процессуальным аспектом и выражает ее способность к действию, появление в языке новых лексических единиц, осуществление определенных коммуникативных задач. Очевидно, что статический и процессуальный аспекты словопроизводства имеют тесную взаимосвязь и их не нужно разграничивать. Поэтому иногда не представляется возможным определить, используем ли мы в разговоре производные слова как готовые единицы или же создаем новые по активным моделям образования слов.

Стоит отметить, что активность словообразовательных моделей определяется рядом лингвистических и экстралингвистических факторов: фонетическими, фонологическими, морфологическими, этимологическими, деривационными, семантическими, стилистическими и др. свойствами лексических единиц, соперничеством с уже имеющимися языковыми обозначениями, коммуникативными и прагматическими причинами.

Так, в английском языке в производных прилагательных содержатся до 70 суффиксов различного происхождения. Например, суффиксы -ate, -ory, -ine, -id и другие никогда не соединяются с исконными основами; а такие суффиксы, как -ward, -most, -fold, никогда не применяются с заимствованными основами.

Случаем ограничительного действия семантики производящих баз может быть сочетаемость адъективного суффикса -ly с обозначениями лиц, единиц измерения времени (manly - мужественный, kingly - королевский,

daily -ежедневный, weekly - еженедельный и т.д.) и исключение из сферы действия этого суффикса названий растений, материалов и т.д., характерных для модели с адъективным суффиксом -у (pine - сосновый, clayey-глинистый и др.).

Безусловно, активность слово производительной модели регулируют уже имеющиеся в языковой лексической системе единицы.

Например, отсутствие производных с префиксом un- типа ungood, unsoft, unlong в ряде слов типа unkind -недобрый, unready - неготовый, unpleasant -неприятный и т.д. объясняется ещё и тем, что в английском языке есть простые, короткие слова: bad - плохой, hard -твердый, short - короткий' и др.

Таким образом, на появление производных по тем или иным моделям словообразования в совокупности влияет множество тенденций, традиций и правил.

Глава 2. АФФИКСАЦИЯ И КОНВЕРСИЯ КАК СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Конверсия как способ словообразования в английском языке

В современном английском языке есть разные способы образования новых слов: словопроизводство, словосложение, конверсия, сокращения, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и др. Но стоит отметить, что не все названные способы применяются в равной степени, значение каждого из них неодинаково в словообразовательном процессе.

Конверсия – это один из способов словообразования, при котором от одной части речи образуется другая без каких-либо перемен во внешней форме слова (если иметь в виду начальные словоформы), т.е. без изменения словоформы. Так, одно и тоже слово может быть разными

частями речи. Наиболее популярна конверсия для существительных и глаголов с одинаковым написанием и произношением. Примером могут служить существительное *head* (голова) и глагол *to head* (возглавлять). Конверсия характеризуется полулексичностью полуграмматичностью. Она способна обогатить словарный состав языка, но с другой стороны- конверсия задевает непосредственно грамматические категории языка. Как подчеркивает А.Н. Смирницкий, конверсию разделяют на традиционную, когда слово, образованное путем конверсии, уже вошло в словарный состав языка, и случайную (индивидуальную), когда новое слово употребляется только одноразово и общеупотребительным не становится (*to hotel, to inn, to pub*) [Смирницкий 1953: 78].

По утверждению П.А. Соболевой, особенностью конверсии в современном английском языке является омонимия: *eye* (глаз), *to eye* (смотреть), *foot* (нога), *to foot* (идти пешком). Омоним, образованный путём конверсии, связан семантически с изначальным словом. Таким образом, понять значение словообразования можно только, опираясь на значение исходного слова [Соболева 1980: 94].

В плане словообразования, конверсия неразрывно связано с особенностями строения английского языка и его развитием. Как средство словопроизводства, конверсия образования глаголов и существительных с 13 века является одной из главных характеристик английского языка. Для образования новых слов древнеанглийском языке активно применялся основной его словарный состав, односложные слова, из которых создавались новые слова методом аффиксации и словосложения. Так, в языке было и остаётся множество однокоренных слов, являющихся разными частями речи. В своём исследовании В.Д. Аракин выделяет следующие группы таких слов в английском языке:

1. Глагольные речения: *to give a smile* (улыбнуться), *to have a smoke* (покурить), *to take a look* (посмотреть).

2. Глаголы с пост позитивами: to look at, to look through, to look at (смотреть на), to look through (просматривать).
3. Цитатные речения (атрибутивных цепочек): how to speak English well courses (курсы усовершенствования английского языка) [Аракин 1986: 115].

С середины 12 в. появляются производные глаголы, образованные по конверсии от прилагательных, а с 13-15 вв. - производные глаголы, созданные от наречий и междометий. К 15 в. образование глаголов от существительных и прилагательных заметно сократилось в связи с появлением множества заимствованных из французского языка существительных и глаголов.

Грамматическая омонимия многих английских глаголов и существительных, которая возникла в результате потери флексии, была лишь одной из предпосылок зарождения конверсии как нового способа словообразования. Исчезновения окончаний существительных и глаголов имело следующие последствия. Именно фонетическое совпадение целого ряда существительных и глаголов одного и того же корня, суффикса и послужило моделью словообразования для развития конверсии.

Из-за совпадения по форме разных слов стало возможно создавать слова по аналогии, которая стала характерной чертой новоанглийского словопроизводства.

Как пишет А.И. Смирницкий, предпосылкой, поспособствовавшей появлению конверсии, стало так называемое «обратное словообразование» (to wing - winged - wing+ed). Ряд лингвистов считает, что конверсия имела место и в более ранний период, то есть еще в древнеанглийский период.

По мнению профессора А. И. Смирницкого, конверсия древнеанглийского языка несколько отличалась от конверсии современного английского языка. Одно из таких разногласий проявляется в следующем: древнеанглийскую конверсию характеризовало отсутствие омонимии, а для

конверсии в новоанглийском языке как раз типичным стало наличие омонимических форм, принадлежащих разным словам с единой основой [Смирницкий 1953: 88].

Таким образом, в полном смысле слова о конверсии можно говорить только тогда, когда появляется полная морфологическая тождественность инфинитива глагола и именительного падежа единственного числа существительного. Другие грамматические формы глагола и существительного - лишь проявление и свидетельство словообразовательного построения звукового комплекса. Анализируя понятие конверсии, помимо исторического фактора следует обратить внимание на соотношение между словами в современном языке, поскольку они совпадают далеко не всегда.

Можно выделить основные виды конверсии:

1. вербализация (образование глаголов);
2. субстантивация (образование существительных);
3. адъективация (образование прилагательных);
4. адвербиализация (образование наречий).

В зависимости от морфологической характеристики первичного и производного слов, конверсия происходит разными способами.

Первая разновидность конверсии встречается тогда, когда первичное и производное слово (или одно из них) является морфологически изменяемыми. Отметим, что не только изменение лексического значения и синтаксической функции слова, но и изменение его слово изменяемой парадигмы, является обязательным условием образования нового слова при конверсию. Распространенными примерами конверсии первой категории можно назвать вербализацию, субстантивацию, а также ситуации, когда первичным словом является существительное или глагол.

В случае, когда и первичное, и производное слова являются морфологически неизменными, имеет место конверсия второго типа. Её

сущность в изменении синтаксической функции слова и его лексического значения. Отношениями конверсии данного вида могут быть связаны предлоги и наречия *on, off, in*; прилагательные и союзы *before, after*; а также союзы и местоимения *who, when, why*.

Конверсию первого вида можно разделить на полную и частичную. При полной конверсии созданное слово обретает все качества другой части языка (той, в синтаксической функции которой оно начинает употребляться). Так, при вербализации существительные и прилагательные начинают обозначать действие и употребляются в функции сказуемого, а также приобретают все словоизменяемые формы глагола. Например: *They are taping the programme. The programme has been taped. They'll tape the programme.* Глагол *to tape* появился путём конверсии от существительного *a tape* (ферромагнитная лента). При частичной конверсии слово не всегда обретает все признаки другой части языка, это обусловлено, как правило, его семантическими особенностями. Частично субстантивированным прилагательным и причастиям, зачастую, присущи грамматические особенности: они употребляются только с определенным артиклем и согласовываются с глаголом в единственном и множественном числе.

Конверсионные отношения имеют место не только между двумя элементами, но также и между большим количеством слов, т.е. могут появляться цепочки из двух или нескольких слов, состоящих в производных отношениях. А.А. Уфимцева классифицирует цепочки из двух, трех, четырех, пяти и шести членов, учитывая при этом и конверсию в области переходных и непереходных глаголов, и наоборот:

1. двучленная цепочка: глагол - существительное: *rescue* (спасать) - *rescue* (спасение);
2. трехчленная цепочка: переходный глагол - непереходный глагол - существительное: *mistake* (неверно трактовать что-либо, ошибочно принять одно за другое) - *mistake* (ошибаться) - *mistake* (ошибка);

3. четырехчленная цепочка: переходный глагол - непереходный глагол - прилагательное - существительное: trim (приводить в порядок, подрезать) - trim (приспосабливаться) - trim (аккуратный, в хорошем состоянии) - trim (порядок и т.д.);
4. пятичленная цепочка: прилагательное - наречие - существительное - переходный глагол - непереходный глагол: right (прямой) - right (прямо) - right (право) - right (выпрямлять) - right (выпрямляться);
шестичленная цепочка: прилагательное - существительное - наречие - предлог - переходный глагол - непереходный глагол: round (круглый) - round (круг) - round (кругом) - round (вокруг) - round (округлять) - round (округляться).

А.А.Уфимцева даёт чёткое описание данных конверсионных моделей. По её мнению, глаголы в современном английском языке могут быть образованы по двучленной конверсии от любого существительного только если в языке нет глагола, произведённого от этого же корня по способу словообразования [Уфимцева 1968: 143].

От их отношения к грамматическим значениям переходности и не переходности зависит их типизация:

1. Глаголы непереходного значения, например: The call echoed down the empty passages. (M. Twain) (Зов отозвался эхом в пустых коридорах).
2. Глаголы переходного значения: An aeroplane was parachuting supplies to an isolated post. (Самолет сбрасывал на парашютах припасы на отдаленный пост). Абсолютное большинство составляют переходные значения, что обусловлено, тем, что они способны выразить различные значения, т.к. присутствие прямого дополнения даёт широкие возможности для уточнения и конкретизации семантики глагола;
3. Двухзначные глаголы – это те глаголы, которым присущи сразу и переходное и непереходное значения. Они тесно связаны между собой

обозначением одного и того же действия в разных его проявлениях: to bankrupt (довести кого-нибудь до банкротства и обанкротиться).

По конверсии глаголы легко составляются и от сложных существительных, и от фразеологических оборотов или свободных словосочетаний. При этом они обретают весьма отчетливую "цельнооформленность" и превращаются в сложные слова: The newspaper was blue-penciled (на газете сделаны пометки синим карандашом); This, thought Gerald, is where I begin to stonewall. (M.Wilson) (Теперь, подумал Джеральд, мне пора уподобиться каменной стене).

Многие исследования содержат наблюдения по данному вопросу. Например, А.А. Уфимцева отмечает, что особенностью образованных по конверсии отыменных глаголов являются следующие основные отношения значения глагола к значению существительного и выделяет эти отношения:

1. Орудийное отношение: когда глагол обозначает действие, производимое с помощью предмета, названного исходным существительным: to mask (маскировать), to shelter (укрывать), to wheel (катить), to wire (телеграфировать). Характерно такое соотношение для тех случаев, когда исходное существительное обозначает какой-нибудь инструмент или орудие: to hammer (бить (молотком), заколачивать), to knife (колоть ножом) to nail (прибивать гвоздями). Идентичность есть и в отношении глаголов, произведённых от названий частей тела людей и животных. Например, to eye (разглядывать), to elbow (толкать локтями), to nose (нюхать, тянуть носом).
2. При агентивном отношении глагол отражает привычное действие, образованное от исходного существительного: to cook (варить пищу), to witness (свидетельствовать). К данной категории относятся и метафорические глаголы, обозначающие поведение, схожее с действиями представителей фауны: to ape (обезьянничать), to monkey (передразнивать), to dog (ходить по пятам).

3. Локативное отношение : глаголы легко образуется от существительных, обозначающих конкретное место, при этом значение глагола - поместить в это место: to bottle (разливать по бутылкам, to can (консервировать в банках), to corner (загнать в угол), to floor (сбить с ног) Так, It can't be good to have a lot of questions bottled up inside you (Shaw) (Ничего нет хорошего в том, чтобы скрывать внутри себя массу вопросов).
4. Причинно-следственное (результативное) отношение - глагол означает действие, вызывающее или приводящее к тому, что называет существительное: to league (образовать союз), to match (подбирать, под пару), to patch (зарплату), to switch (шить).
5. При темпоральном отношении глагол обозначает нахождение в каком-либо месте или действие в течение конкретного времени, на которое указывает исходное существительное: to week - end (проводить конец недели), to winter (зимовать'). [Уфимцева 1968: 68]

По конверсии глаголы составляются от прилагательных реже, чем от существительных, однако, в языке их тоже немало. Подобные глаголы семантически неоднородны и, как правило, они означают действие, отражающее качество, названное прилагательным. Так, free (свободный) to free (освобождать), quiet (тихий) to quiet (успокаивать).

Конверсия в разной степени проявляется во многих языках, но наибольшую популярность она обрела в современном английском языке. Это объясняется тем, что для английского языка характерно полное отсутствие морфологических показателей частей речи. Они или не различаются совсем, или же могут отличаться по словообразовательным аффиксам.

В процессе трансформации (параллельно с развитием общества) перед языком встают новые проблемы и задачи, что приводит к расширению словарного состава языка различными средствами. К таковым относится конверсия, которая в той или иной мере

свойственна многим языкам. Однако, именно в английском получила самое широкое распространение. Главная причина тому - отсутствие в английском языке морфологических показателей частей речи (морфологических флексий частей речи).

В этой главе была рассмотрена конверсия как способ словообразования в английском языке и её виды. Также была рассмотрена, данная А.А. Уфимцевой, классификация основных отношений значения глагола по отношению к значению существительного. На данном этапе исследования проанализированы исторические предпосылки появления и динамики конверсии в английском языке [Уфимцева 1968: 123].

2.2. Аффиксация как способ словообразования в английском языке

В английском языке одним из самых действенных методов словообразования является аффиксация или прогрессивная деривация – это «морфологический процесс, заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам». В зависимости от того, какой аффикс участвует в образовании нового слова, можно выделить разновидности аффиксации:

1. Префиксальный способ: употребляется при словообразовании с целью выражения разных оттенков значений, как правило, пространственных и значения отрицания: usual (обычный) - unusual (необычный).
2. Суффиксальный способ: применяется для выражения разных деривационных значений и образования частей речи. Так, to write (писать) - writer (писатель).
3. Суффиксально-префиксальный способ. Например: appear (появляться) – disappearance (исчезновение).

В словообразовательной структуре слова должны присутствовать три обязательных составляющие: основа, аффикс и модель, по которой аффикс присоединяется к производящей основе. Соответственно, каждое производное слово - это результат взаимодействия всех трёх составляющих: исходя из своих структурных, семантических и грамматических характеристик, словообразовательная основа присоединяет к себе возможные аффиксы по объективно существующим моделям, которые отражают реальные связи по линии сочетаемости основы и аффикса.

Анализируя производные слова в плане их состава и словообразовательной модели, необходимо заострить внимание на том, что в английском языке есть модели с одинаковым словообразовательным значением. Так, в итоге присоединения к глагольным основам суффиксов -ing, -ment, -ance, -ation мы получаем существительные, обозначающие конкретное действие: to prepare (подготавливать) - preparation (подготовка, приготовление), to appear (появляться) - appearance (внешность), to swim (плавать) - swimming (плавание), а префиксы un-, de-, dis- называются реверсивными, поскольку сочетаясь с глагольными основами, они начинают обозначать противоположное тому, что означает основа. Например, happy (счастливый) - unhappy (несчастливый), appear (появляться) - disappear (исчезать). Это указывает на отношения синонимии на уровне морфологии (синонимичные аффиксы). Вместе с тем, основа остаётся главенствующим фактором составления слов с помощью многозначных аффиксов. Так, сочетаясь с основами существительных, суффикс -ery передает значение места или собирательности: fish (рыба) - fishery (рыбная ловля), pot (горшок) - pottery (гончарное дело), а в сочетании с адъективными основами получается значение качества или состояния: brave (смелый) - bravery (смелость). Тот же суффикс, соединяясь с основами глаголов, передает действие: to deliver (доставлять) - delivery (доставка).

В словообразовании участие основы зависит, прежде всего, от ее лексико-грамматического значения. Например, при суффиксальном

словообразовании наиболее сильны основы существительных и прилагательных, затем идут глагольные основы; а самой низкой потенцией обладают суффиксации у основ числительных и наречий. Такая же картина наблюдается и в префиксальном словопроизводстве. Влияет на потенцию основы и ее структурная характеристика: предельная длина слова, возможность «наращивать» элементы, обусловленная языковыми законами. При этом более простое (по структуре) слово обладает более высокой словообразовательной потенцией.

Известный лингвист Р.Г. Зятковская, анализируя процесс аффиксации, пришла к тому, что в суффиксальном словопроизводстве основы существительных, имеющие значение предметности, играют ключевую роль. [Зятковская 1971: 157]

Именные основы дают возможность создавать производные со значением деятеля: *columnist* (корреспондент), абстрактные существительные *fellowship* (товарищество), существительные с собирательным значением *jewelry* (драгоценности), существительные с эмотивной оценкой *streamlet* (ручеек); именные основы являются основанием для образования прилагательных, дающих целый спектр качественных характеристик предметов: *snowy* (снежный), *moneyless* (безденежный), *babylike* (детский), *brotherly* (братский), для образования глаголов, обозначающих действия с предметным признаком: *monopolize* (монополизировать).

В суффиксальном словообразовании адъективные основы проявляют меньшую активность и употребляются обычно при производстве существительных, обозначающих качество: *great* (великий) - *greatness* (величие, мощь) или состояния: *merry* (веселый)- *merriment* (веселье, развлечение), реже – с обозначением лица: *natural* (природный, естественный)- *naturalist* (натуралист). Для образования глаголов, выражающих качественное преобразование, также используются адъективные основы: *pure* (чистый)- *purify* (очищать), *glad* (радостный)- *gladden* (радовать).

При составлении существительных глагольные основы практически беспредельно активны – в именах деятеля give (давать, дарить) - giver даритель, take (получать)- taker (получатель) и действия establish (основывать)- establishment (основание, учреждение), create (создавать)- creation (создание), а также отглагольных прилагательных: sleep (спать)- sleepy (сонный) , trouble (тревожить)- troublesome (тревожный). Активность основ, при этом, абсолютно не зависит от их потенциалов, а обуславливается долей их участия в образовании новых слов, появляющихся в языке из-за необходимости коммуникации. Таким образом, активность – это характерный признак основы, а продуктивность является главным показателем аффиксов и словообразовательных моделей. Префиксом называется та часть слова (морфема), которая получила в процессе развития соответствующее абстрактное значение и располагается перед словообразующей основой, меняя её значение. Как слово производительные форманты, префиксы, в сравнении с суффиксами, как правило, обладают большей самостоятельностью в фонетическом, морфологическом и семантическом отношениях. Обуславливается это несколькими причинами. Во-первых, префикс, предшествуя производящей основе, не образует единый фонетико-морфологический комплекс с формообразующими суффиксами (флексиями), в то время, как слово производящие суффиксы начинают тесно взаимодействовать с формообразующими суффиксами. Вторая причина заключается в том, префиксы появляются, обычно, из автономных слов (как правило, из служебных частей речи), следовательно, значение производящей основы, сочетающейся с префиксом, в некоторой доле остаётся, т.е. не сливается со значением самого префикса в целом, как это происходит при суффиксации. Важный фактор, сближающий префиксацию с суффиксацией, - это сходство отношений производности между префиксальными и суффиксальными производными и соответствующими производящими основами. Вместе с тем наблюдается аналогия и словообразовательных значений префиксов и

суффиксов, что также сближает их как разновидности аффиксального словопроизводства.

Безусловно, продуктивность является одной из основных характеристик различных языковых единиц. Наибольшую роль она играет приобретает при характеристике словообразовательной модели, которая является ключевым механизмом в словообразовании. Поскольку в составлении новых слов, помимо моделей, понятие продуктивности, распространяется и на аффиксы, основы, т.е. словообразовательные элементы, а так же на способы словопроизводства, семантика самого слова «продуктивность» довольно широкая. Вероятно, этот и стало причиной того, что по некоторым аспектам данного понятия и даже по его главным характеристикам, среди исследователей нет единогласного мнения.

Необходимо подчеркнуть, что «продуктивность» в теории словообразования имеет синонимическое понятие – «словообразовательная активность», что означает способность того или иного образования (например, словообразовательного элемента), составлять новые слова. В словообразовании модель, аффикс, основа могут быть активны и пассивны, т.е. при помощи них составляется небольшое количество слов или не составляется вовсе. В этом ключе, исследователи выделяют следующие разновидности аффиксов:

1. Непродуктивные или мертвые аффиксы. В словарном составе современного языка производные слова с непродуктивными аффиксами могут иметь место в довольно большом количестве, но все они унаследованы от предшествующих, порой, далёких исторических этапов развития английского языка. Непродуктивные или мертвые аффиксы – те, которые в результате развития языка устарели и соединились с корнем, и в данный период развития языка не выделяются как словообразовательные морфемы. Так, префикс *for* - в слове *forbid* (запрещать), *forgive* (прощать).

2. Малопродуктивные аффиксы. Ве - префикс германского происхождения; в современном английском языке, сочетаясь с глагольными основами образует переходные глаголы от непереходных: moan (стонать, жаловаться), bemoan (оплакивать); или несёт усилительное значение: begrudge (завидовать) образовано от основы глагола grudge с тем же значением; bedazzle (ослеплять блеском, поражать) от основы глагола dazzle с тем же значением. Сочетаясь с именными основами префикс be - порождает глаголы befriend (относиться дружески, помогать) с существительным friend (друг); belittle (умолять, преуменьшать) с прилагательным little (маленький). Малопродуктивными аффиксами считаются такие, как: mis, указывающий на неправильность действия, выраженного основой: misinform (неправильно информировать), misname (неверно называть), out - придает оформленному им глаголу значение "превзойти в чем-либо", outnumber (превзойти численностью), outdo (превзойти, изощряться), dis - придаёт образованным с его помощью словам значение отрицания: disbelieve (не верить), или значение обратного действия: disunite (разъединять, разделять), со - придает образованным словам значение совместности, в русском языке часто соответствует приставке со-: coexistence (совместное существование), coauthor (соавтор). К этой категории можно отнести и такие суффиксы английского языка, не принимающие активного участия в образовании новых слов, как hood - childhood (детство), -dom - freedom (свобода), -ship - friendship (дружба), -ment - development (развитие), -ance - appearance (появление), -ly - slowly (медленно).
3. Продуктивные аффиксы включают префиксы: un -придает словам значение отрицания; в русском языке соответствует отрицанию не-: unhappy (несчастный), unnatural (неестественный); pre - означает предшествование; иногда соответствует русскому префиксу пред- predetermine (предопределять), predisposition (предрасположение); post

- означает последующее (событие): postwar (послевоенный), re - обозначает повторность действия rewrite (снова написать), reread (перечитывать); counter - в русском языке соответствует префиксам против-, контр-: counteraction (противодействие), counter-attack (контратака, контрнаступление); anti - синонимичен префиксу counter-; в русском языке префиксу anti - соответствуют префиксы против-, анти-: antitank (противотанковый). Все прочие иностранные префиксы являются продуктивными преимущественно в терминах: sub - в русском языке часто соответствует префиксу под-: subdivide (подразделять); inter - в русском языке аналогичные префиксы - между-, меж-, взаимо-: international (международный), extra - в русском языке соответствует префиксам сверх-, вне-, особо; экстра-: extraordinary (экстраординарный); ultra - придает значение "сверх".

К группе продуктивных относятся также следующие суффиксы: -ist - живой и продуктивный суффикс современного английского языка, обозначающий деятеля, например, automobile (автомобиль) - automobilist (автомобилист). О его продуктивности говорят такие новообразования, как manicurist (маникюрша), behaviorist (бихевиорист), columnist ('обозреватель; фельетонист') и др.; -ism - в современном английском языке -ism приобрел широкое распространение в качестве словообразующего суффикса абстрактных имен существительных, обозначающих различные учения, теории, общественно-политические и научные взгляды и направления. Например: Leninism (ленинизм), idealism (идеализм). В современном английском языке содержится много слов, образованных с помощью элемента -man. Например: hammerman ('молотобоец'), horseman ('всадник'), iceman ('альпинист, мороженщик'), Chinaman ('китаец'). В рассматриваемых образованиях -man обладает всеми признаками, присущими живым аффиксам, и почти ничем не отличается от

суффикса -er, который можно рассматривать как синоним суффикса -man.

4. Аффиксы, имеющие так называемую «абсолютную продуктивностью», т.е. способность словообразования, при которой аффикс имеет минимальные ограничения в сфере своего применения в качестве словообразовательного элемента. К этой категории, обычно, относят суффиксы -er и -ness. На сегодняшний день время суффикс -er обладает большой продуктивностью и популярностью, сохраняя агентивное и орудийное значения. Если в прошлом этот суффикс мог сочетаться только с основами глаголов и существительных, то теперь он иногда производит новые существительные от основ прилагательных и числительных, а также может образовывать существительные даже от глагольных основ с послелогом. Так, onlooker (зритель, наблюдатель) - to look on (смотреть); passer-by (прохожий) - to come by (проходить мимо). С участием суффикса -er в современном английском языке составляются существительные, обозначающие приспособления, орудия труда и т. д., зачастую, относящиеся к разным отраслям науки, техники и сельского хозяйства. Например: to condense (сгущать) - condenser ('конденсатор; холодильник'); огромное количество жаргонизмов, н. р. blighter ('неприятный, нудный человек, губитель') - to blight ('разбивать надежды, отравлять удовольствие') и сложнопроизводных слов, н. р. can-opener ('консервный нож'), icebreaker ('ледокол'). Суф. -ness также можно отнести к числу абсолютно продуктивных аффиксов современного английского языка. Об этом свидетельствует его способность образовывать потенциальные слова типа half-awakeness ('полусонное состояние, полузабытьё'); reasonableness ('корректность, разумность'). В ходе своего развития -ness приобрел такую широкую употребительность, что сейчас его помощью образуются абстрактные существительные не только от

прилагательных, но и от других частей речи и даже от целых словосочетаний, употребляющихся атрибутивно.

Критерием продуктивности аффиксов служат также окказиональные неологизмы, или потенциальные слова, не зарегистрированные словарями, но созданные по нормам языка и воспринимающиеся носителями языка как информативные. Количество аффиксов, употребляемых для составления новых слов, и их дистрибуция в на сегодняшний день очень разнообразны. Многие лингвисты отмечают, что в сфере морфологического и суффиксального словопроизводства самым продуктивным суффиксом на сегодняшний день считается суффиксы *-er*. На основе сложнопроизводной модели + суффикс *-er* за последние два десятилетия создано образовано огромное количество английских слов. Например, *baby-boomer* (ребенок, родившийся во время послевоенного демографического взрыва). В настоящее время поколение «*baby-boomers*» переросло в *yuppies* (яппи, молодой человек, обычно горожанин, амбициозный и успешный, принадлежащий к социальной категории профессионалов, способных к быстрому продвижению по служебной лестнице). Также *-page-turner* (чрезвычайно интересная книга); *all-nighter* (что-то длящееся всю ночь, например, занятия во время сессии). В полном соответствии с этой тенденцией продуктивность данной суффиксальной модели чрезвычайно высока. Очевидно, что наибольшей новизной обладают единицы, образованные при помощи новых аффиксов и полуаффиксов. Их немного: *-on*, *-ase*, *-sd*, *-nik*, *-mansship*, *eco-*, *mini-*, *maxi-*, *mega-*, *cine-*, *-aholic*, *-gate-*, *-natcher*, *dtal-a-*, *flexi-*, *apses-*. Характерной чертой современных аффиксов можно назвать то, что они строго терминологизированы и закреплены за определенной научно-технической сферой (напр., *muon* (элементарная частица), *nudnik* ('нудный человек'), *penmanship* ('писательский стиль'), *ecological* ('экологический'), *mini-bikini* ('мини-бикини')).

Многие словообразовательные модели являются результатом

вычленения из неологизмов словообразовательных элементов, т.о. аффиксы расширяют свое значение или изменяют его, например: *aholic*, вычлененный из неологизма *workaholic* (от весьма распространенного слова *alcoholic*), расширил свое значение и обозначает одержимость чем-либо: *bookaholic* ('человек, любящий читать'), *chocolaholic* ('человек, любящий шоколад').

Таким образом, на основе вышесказанного можно сделать вывод, что аффиксация на данном этапе является самым продуктивным способом словообразования, заключающимся в присоединении аффиксов к корням или основам слов. С помощью аффиксации составляются существительные, прилагательные, числительные, глаголы и наречия. Наибольшей потенцией обладают основы существительных и прилагательных, затем следуют глагольные основы; очень низкой потенцией к суффиксации отличаются основы числительных и наречий. Аналогичная картина прослеживается и в префиксальном словообразовании. На потенцию основы влияет, главным образом, предельная длина слова. Обычно, более простое по структуре слово имеет более высокую словообразовательную потенцию. Характерной чертой аффиксации, свидетельствующей о её продуктивности, является огромное количество окказиональных неологизмов, или потенциальных слов, созданных по нормам языка и воспринимающиеся носителями языка как информативные. Так, к примеру, был образован ряд слов со словообразовательным элементом *aholic* со значением «одержимость чем-либо» - *bookaholic* (человек, любящий читать), *chocolaholic* (человек, любящий шоколад').

Число аффиксов, используемых при образовании новых слов, и их дистрибуция на данный момент очень богаты и разнообразны. За последние 25 лет в образовании новых слов употреблялись 103 суффикса, 127 префиксов и полу префиксов. Роль значений суффиксов и префиксов помогает определить значение незнакомых слов, образованных при их помощи от уже известных слов.

Глава 3. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АФФИКСАЦИИ И КОНВЕРСИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Анализ аффиксации в английском и русском языках

Как в русском, так и в английском языке аффиксальное словопроизводство в плане своей типологии имеет как сходные, так и различные черты. В обоих языках мы можем выделить следующие типы лексем: суффиксальный тип; префиксальный тип; префиксально-суффиксальный тип.

Суффиксальный тип лексем в обоих языках распадается на два подтипа в зависимости от числа суффиксов, входящих в состав лексемы:

1. подтип одно суффиксальный (или моно суффиксальный), если в составе лексемы имеется только один словообразовательный суффикс;
2. подтип двух суффиксальный (или би суффиксальный), если в составе лексемы имеется два словообразовательных суффикса.

В соответствии с данными подтипами нами был проведен сравнительный анализ продуктивности аффиксации как словообразовательного типа в английском и русском языках.

Согласно данным подтипам рассмотрим некоторые примеры из «Англо-русского словаря» В.К. Мюллера и «Словообразовательного словаря русского языка» А. Н. Тихонова.

Одно суффиксальный подтип представлен очень большим числом лексико-семантических моделей, что свидетельствует о его высокой продуктивности. К этому подтипу относятся лексемы существительных и прилагательных.

Суффиксы существительных по своей семантике распадаются на группы со значением

1. лиц;
2. предметов;
3. отвлеченных понятий;
4. имен с эмоциональной окраской.

Суффиксы, образующие модели со значением лица, делятся на суффиксы, обозначающие лиц мужского пола и лиц женского пола. На материале словообразовательного словаря русского языка А.Н. Тихонова было найдено 35 суффиксов, образующих лиц мужского пола. Наиболее продуктивными суффиксами этой группы (12 суффиксов) являются: -ец- делец, продавец, гребец, певец, плавец, борец; -овец - вузовец, кружковец; -ник- помощник, работник, сантехник; -щик- каменщик, зимовщик, ямщик; -чик- газетчик, разработчик, докладчик, попутчик; -льщик- паяльщик, лудильщик; -тель- учитель, читатель, испытатель, житель; -ист- журналист, портретист, пианист, каратист.

В английском языке моделей, в которых суффиксы выражали бы лицо мужского пола, нет. Это вполне согласуется с типологией его морфологической структуры, где категория грамматического рода отсутствует.

Параллельно с моделями, образующими названия лиц мужского пола, в русском языке существуют суффиксы, образующие названия лиц женского пола. Проанализировав материал «Нового толково - словообразовательного словаря русского языка» Т. Ф. Ефремовой и словообразовательного словаря А. Н. Тихонова было выявлено 18 моделей с суффиксами, образующими названия лиц женского пола. Из них лишь 5 моделей можно признать продуктивными: -ниц – а - школьница, огородница; -щиц – а - уборщица, кладовщица, гостиница, метелица; -к-а- студентка, экономка, практикантка; -ш-а- парикмахерша, секретарша; -х –а - ткачиха, повариха.

В ходе исследования «Англо-русского словаря» В. К. Мюллера было найдено лишь лишь три суффикса, образующие имена женского рода: -ess:

hostess ('хозяйка'), actress ('актриса'), waitress ('официантка'), poetess ('поэтесса'), governess ('гувернантка'), abbess ('настоятельница монастыря'), procuress ('сводница'), empress ('императрица'), conqueress ('завоевательница'); -enne: equestrienn ('всадница'), comedienne ('комедийная актриса'); -ette: diskette ('дискета'), farmerette ('фермерша'), kitchenette ('кухонька'), roomette ('комнатка'); -ine: heroine ('героиня'), tsarine ('царица'). Однако они малопродуктивны и в силу этого не могут быть учтены как определенный типологический показатель.

Для английского языка характерны лексемы со значением лица без обозначения пола. Среди этих суффиксов особой продуктивностью, почти покрывающей 100% возможных образований, отличается суффикс -er- (в некоторых случаях -or).

Лексемы, образованные с помощью суффикса -er-, имеют следующие значения:

1. носителя действия, например: teacher ('учитель'), writer ('писатель'), flyer ('летчик');
2. животных, например: setter ('сеттер - порода собак'), pointer ('пойнтер');
3. предмета, характеризуемого каким-либо процессом, например: boiler ('бойлер'), steamer ('пароход');
4. нематериального носителя действия, например: thriller ('триллер');
5. предметов одежды: slippers ('тапочки');
6. места совершения действия: sleeper ('спальное место'), container ('контейнер') и т.д.

Как отмечает О.Д. Мешков, эта модель обладает рядом интересных особенностей, выделяющих ее из всех остальных; она обладает :

1. способностью образовывать лексемы от любой глагольной основы; ср.: to eat ('есть')- eater ('едок'), to swim ('плавать')- swimmer ('плавец'), to run ('бежать')- runner ('бегун') и т.д.;

2. большой семантической емкостью; ср.: runner (1. бегун, 2. посыльный, гонец, 3. контрабандист, 4. дорожка (на стол), 5. полоз (саней), 6. стелющийся побег растения, 7. тех. ролик, каток);
3. способностью «совмещать в одном слове значение лица, животного, механизма, различных веществ, нематериального агента»; ср.: creeper (‘ползучее растение и пресмыкающееся животное’), hunter (‘охотник, охотничья лошадь и охотничья собака’), smoker (‘курильщик, вагон для курящих и концерт, на котором разрешается курить’). [Мешков 1976: 56]

Помимо суффикса -ег, в английской системе словопроизводства существует еще несколько суффиксов, обозначающих лицо без указания на пол; из них наиболее продуктивные:

1. - ist: social (‘социальный’) - socialist (‘социалист’); cartoonist (‘карикатурист’);
2. - ee: to train (‘тренироваться’)- trainee (‘стажер, практикант’); to employ (‘нанимать’) - employee (‘сотрудник’).

Изучив материал «Словообразовательного словаря русского языка» А. Н. Тихонова мы пришли к выводу, что в русском языке также есть суффиксы, образующие лица без указания на принадлежность определенному полу: -ак-а, -к-а, -л-а, -яг-а, -х-а и т. д.; ср.: ломака, зевака, выскочка, неженка, зубрила, бедняга, пройдоха и т.д. Однако, в противоположность английским суффиксам этой группы, все они непродуктивны или малопродуктивны, что вполне соответствует типологии морфологической системы русского языка, где существует вполне развитая и отчетливо выраженная языковыми средствами категория грамматического рода.

На основе материала «Нового толкового толково-словообразовательного словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой было выявлено 43 суффикса со значением предметов. Причем слова со значением

предмета образуются в русском языке в основном с помощью тех же суффиксов, что и лексемы лица. Из 43 выявленных суффиксов только 12 являются наиболее продуктивными, а 31 суффикс малопродуктивен или непродуктивен.

Наиболее продуктивными в этой группе следует считать суффиксы:

1. - льник: будильник, холодильник, плавник, бумажник, многогранник, подъёмник, паяльник;
2. - щик (-чик): счетчик, пылесос;
3. - тель: усилитель, обтекатель, проявитель, накопитель, распределитель, вырезатель;
4. -ин-а: льдина, горошина, жемчужина, бусина, баранина, осетрина, белизна;
5. – лк - а: грелка, кладовка, сеялка, курилка, раздевалка, мешалка;
6. – л - о: покрывало, давило, кадило, кропило, мерило, мыло, поддувало, пугало, точило.

В английском языке также существует несколько суффиксов, с помощью которых образуются названия предметов. Из них необходимо назвать следующие:

1. - er: dresser ('правящее устройство'), reader ('считывающее устройство');
2. -ing: building ('здание').

Как видно из вышеописанных примеров, система суффиксов, образующих названия предметов, в русском языке богаче, чем в английском языке.

На основе материала «Нового толкового толково-словообразовательного словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой в русском языке всего было найдено 33 суффикса со значением отвлеченных понятий. Из них только 12 являются продуктивными, остальные 21 являются

непродуктивными. Суффиксы с данным значением достаточно многочисленны в обоих языках. В русском языке наиболее продуктивными суффиксами со значением отвлеченных понятий являются:

1. - щин-а (-чина): кустарщина, величина;
2. - ость: глупость, благодарность, нежность, легкость, предсказуемость;
3. - и-е: усердие, рождение, прощение, биение, крепление;
4. - ств-о: соседство, удобство, кокетство, благородство, убранство;
5. - изм: туризм, расизм, национализм, социализм, параллелизм;
6. - к-а: закуска, чистка, взятка, давилка, мойка, поправка;
7. - (я) ация: рекламация, регуляция, аннотация, прокламации.,

В английском языке также есть суффиксы, имеющие значение отвлеченных понятий. На основе «Англо-русского словаря» В.К. Мюллера были выявлены следующие наиболее продуктивные суффиксы:

-ism: socialism ('социализм'), Darwinism ('Дарвинизм'), capitalism ('капитализм'), constitutionalism ('конституционализм');

-ity: reality ('реальность'), humidity ('влажность'), cruelty ('жестокость'), community ('общность'), beauty ('красота'), certainty ('определенность'), honesty ('честность');

-ness: darkness ('темнота'), blackness ('чернота'), happiness ('счастье'), goodness ('добродота'), greatness ('величие');

-ing: writing ('письмо'), making ('создание'), swimming ('плавание'), travelling ('путешествие'), crying ('плач'), trying ('старание').

Как видно из вышеописанных примеров, в русском языке заметно преобладание суффиксов со значением отвлеченных понятий по сравнению с английским языком.

В русском языке существует группа суффиксов, выражающих эмоциональную оценку. На основе материала «Нового толкового толково-словообразовательного словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой всего было найдено 22 суффикса с данным значением, из них 14, то есть определенное

большинство, оказываются продуктивными. Представим наиболее продуктивные суффиксы.

1. - чик: стульчик, стаканчик, балкончик, кошелечек, кружечка;
2. - ик: столик, домик, ножик, котик, лучик, зайчик;
3. - к-а: картинка, головка, корзинка, пулька, шкурка;
4. - инк-а: пылинка, слезинка, снежинка, паутинка, бусинка;
5. - очка: кисточка, ленточка, карточка, дырочка, кофточка;
6. - ц-е: платице, зеркальце, полотенце, оконце.

В английском языке можно назвать лишь несколько моделей с указанным значением:

1. - aster: poetaster ('рифмоплет');
2. - ette: kitchenette ('кухонька');
3. - let: streamlet ('ручеек');
4. - ling: princeling ('князек');
5. - у: (или -ie): girlie девчушка; birdie птичка.

Сопоставление системы суффиксов последней группы показывает, что в русском языке степень их продуктивности значительно выше. Так, например, суффикс -ик может быть прибавлен к корню любого существительного, образуя новую лексему со значением ласкательности, уменьшительности.

Английские же суффиксы рассматриваемой группы характеризуются малой продуктивностью, что составляет отличительную черту этой группы суффиксов от русских.

К одно суффиксальному подтипу относятся также лексемы прилагательных качественных и относительных.

В русском языке насчитывается свыше 30 суффиксов, образующих прилагательные от основ имен существительных; из них продуктивных

суффиксов около 50%.

Наиболее продуктивными моделями этой группы считаются:

1. - ов(-ев)- + ый: слоновый, боевой, полевой, корневой;
2. - чат- + ый: коленчатый, узорчатый, рассыпчатый, обрывчатый, переливчатый;
3. - оват(-еват)- + ый: горьковатый, угловатый, горьковатый, беловатый, толстоватый, пустоватый;
4. - ист- + ый: волнистый, холмистый, бархатистый, волнистый, задиристый, прерывистый, порывистый, поджаристый;
5. -лив - + ый: расчетливый, шумливый, дождливый, слезливый, сонливый, талантливый;
6. - ск- + й: июльский, советский, дилетантский, интриганский, некоторые другие.

В английском языке имеется 20 суффиксов, образующих прилагательные от основ имен существительных. На основе материала «Oxford Advanced Learner's Dictionary» было выявлено 7 наиболее продуктивных суффиксов:

1. - able: profitable ('выгодный'), comfortable ('удобный'), readable ('читаемый'), detectable ('очевидный'), observable ('видимый');
2. - al: constitutional ('конституционный'), normal ('нормальный'), emotional ('эмоциональный'), additional ('дополнительный'), accidental ('случайный'), postal ('почтовый'), comical ('комичный'), central ('центральный');
3. - ed: winged ('крылатый'), figured ('фигурный');
4. - ful: helpful ('услужливый'), wonderful ('прекрасный'), hopeful ('оптимистический'), fearful ('страшный'), powerful ('властный'), meaningful ('выразительный');

5. - less: helpless (‘беспомощный’), shameless (‘бессовестный’), homeless (‘бездомный’), hopeless (‘безнадежный’), useless (‘бесполезный’);
6. – ish: childish (‘детский’), bookish (‘книжный’), greenish (‘зеленоватый’), doggish (‘собачий’), womanish (‘женский’), sheepish (‘застенчивый’);
7. - y: rainy (‘дождливый’), snowy (‘снежный’).

Число почти одинаково в обоих языках. В результате исследования «Словообразовательного словаря русского языка Е.Н. Тихонова» в русском языке было найдено 15 моделей, образующих прилагательные от глагольных основ, в английском языке было найдено 17 моделей на основе «Merriam-Webster's collegiate dictionary». Однако их источники значительно различаются между собой. В русском языке существует только 6 моделей, в которых прилагательные образуются от собственно глагольных основ, например: желательный < глаг. осн. желать; остальные 9 моделей служат для образования прилагательных от причастий, например: заметный < прич. от глаг. заметить; дремучий < прич. От глаг. дремать.

В английском языке все модели образованы от основ глагола. В русском языке выделяется особая группа прилагательных, характеризуемых эмоциональной окраской уменьшительно-ласкательного значения. В ходе изучения «Словообразовательного словаря А.Н. Тихонова было найдено 3 суффикса с данным значением.

1. - еньк-ий: новенький, слабенький, коротенький, маленький;
2. - оватеньк-ий: сероватенький, бледноватенький, коротковатенький;
3. - ехоньк-ий: легохонький.

К этому же подтипу относится группа моделей притяжательных прилагательных, существующих только в русском языке, например:

1. - ов: пастухов, стариков;

2. - ин: дядин, мамин.

В английском языке обе эти группы прилагательных полностью отсутствуют.

В противоположность одно суффиксальному подтипу, двух суффиксальный подтип представлен в обоих языках ограниченным числом моделей. В данном аспекте были проанализированы «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова, «Толково-словообразовательный словарь» Т.Ф. Ефремовой, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера.

В результате исследования данного материала мы пришли к выводу, что в русском языке ряд моделей этого подтипа обозначает лиц женского пола, причем суффикс женского рода прибавляется к производной основе с суффиксом деятеля мужского рода, например:

- ич) + - к + - а: москвичка < им. осн. москвич;
- ист) + - к + -а: машинистка < им. осн. машинист;
- тель) + - ниц + -а: учительница < им. осн. учитель.

В английском языке можно привести только одну модель существительных с отвлеченным значением: -er + -ship: leadership ('руководство') < им. осн. Leader ('лидер').

Другие модели этого подтипа образуются путем прибавления суффикса -ness отвлеченного значения к основам производных прилагательных:

- ly + - ness: friendliness ('дружелюбие') - прил. осн. friendly ('дружелюбный');
- ish + - ness: childishness ('ребячество')- прил. осн. childish ('ребяческий');
- ful + - ness: hopefulness ('оптимистический') - прил. осн. hopeful ('оптимистический');
- less + - ness: carelessness ('невнимательность')- прил. осн. careless ('невнимательный');
- ive + - ness: sportiveness ('спортивность') -- прил. осн. sportive ('спортивный').

При исследовании продуктивности префиксального словообразования в английском и русском языках были также проанализированы: «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова, «Толково-словообразовательный словарь» Т.Ф. Ефремова, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера.

Префиксальная система английского и русского языков представлена двумя подтипами, в зависимости от морфем, входящих в состав лексемы:

1. подтип одно префиксальный;
2. подтип двух префиксальный (или би префиксальный).

Одно префиксальный подтип представлен широким набором моделей, свидетельствующих о его продуктивности в английском языке. Этот подтип охватывает: существительные, образованные от именных основ, например, -mis: misfortune ('неудача') - им. осн. fortune ('удача'); misunderstanding ('непонимание')- им. осн. understanding ('понимание'); disagreement ('несогласие')- им. осн. agreement ('согласие'); out: outline ('контур')- им. осн. line ('линия'); глаголы, образованные от глагольных основ: -dis: disobey ('не слушаться') - глаг. осн. obey ('слушаться'); dislike ('не нравиться')- глаг. осн. like ('нравиться'); disunite ('разъединять')- глаг. осн. unite ('объединять'); disagree ('не соглашаться')- глаг. осн. agree ('соглашаться'); -re : reconstruct ('восстанавливать')- глаг. осн. construct ('сооружать'); rewrite ('переписывать')- глаг. осн. write ('писать'); reappear ('появляться снова')- глаг. осн. appear ('появляться'); reread ('перечитывать')- глаг. осн. read ('читать'); repay ('оплачивать снова')- глаг. осн. pay ('платить'); глаголы, образованные от именных основ: -en : ensnare ('заманивать в ловушку')- им. осн. snare (заманивать) и прилагательные, образованные от основ прилагательных, например: -in: incapable ('неспособный')- прил. осн. capable ('способный'); incorrect ('неправильный')- прил. осн. correct ('правильный'); improbable ('невероятный')- прил. осн. probable ('вероятный'); illegal ('нелегальный')- прил. осн. legal ('легальный'); -dis: disobedient

(`непослушный')- прил. осн. Obedient (`послушный').

Однако почти все эти модели малопродуктивны, кроме модели un- + R, по которой образуются прилагательные со значением обратным тому, которое выражено корневой морфемой, например: unpleasant (`неприятный')- прил. осн. pleasant (`приятный'); unfair (`несправедливый')- прил. осн. fair (`справедливый'); unhappy (`несчастливый')- прил. осн. happy (`счастливый'); unwell (`нездоровый')- прил. осн. well (`здоровый'); unnatural (`неестественный')- прил. осн. natural (`естественный'); ungrateful (`неблагодарный')- прил. осн. grateful (`благодарный'); unreal (`нереальный')- прил. осн. real (`реальный'); unselfish (`бескорыстный')- прил. осн. selfish (`корыстный, эгоистичный'); untrue (`лживый')- прил. осн. true (`правдивый'). В отличие от английского языка, в русском языке основную массу моделей этого подтипа составляют модели глаголов, образованных от глагольных основ. Это модели, в которых лексемы образованы с помощью прибавления к основе глаголов одного из префиксов: в-(во-), воз-, из-, о-(об-), при- и т.д., например: модель вы- +R: вывести- глаг. осн. вести; модель за- +R: закопать- глаг. осн. копать; на- + R: наклеить - глаг. осн. клеить; принести- глаг. осн. нести; избрать- глаг. осн. брать; обвести- глаг. осн. вести; возродить- глаг. осн. родить и т. д. Число моделей этого подтипа, образующих существительные и прилагательные, незначительно.

Двух префиксальный подтип представлен в языках единичными моделями. В русском языке существует глагольная модель при- + p + R, с помощью которой образуются глаголы, лексемы которых выражают неполное действие, от глагольных основ, например: при-у-красить, при- нажать, при – под – нести и т.д.

Префиксально-суффиксальный тип лексем в обоих языках представлен многочисленными моделями и распадается на подтипы, в зависимости от числа префиксов или суффиксов, входящих в состав лексемы: подтип однопрефиксально-суффиксальный и подтип двухпрефиксально-суффиксальный.

При исследовании продуктивности одно префиксально-суффиксального подтипа в обоих языках были проанализированы; «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова, «Толково-словообразовательный словарь» Т.Ф. Ефремова, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера.

В результате исследования мы пришли к выводу, что одно префиксально-суффиксальный подтип в обоих языках представлен разнообразными моделями, образующими лексемы, относящиеся к различным частям речи. В русском языке в этот подтип входит несколько моделей:

Рассмотрим следующие модели, содержащих один суффикс и префикс: модель под-+ R + -ник: подзеркальник- им. осн. зеркало; подстаканник- им. осн. стакан; модель на- +R + -ник: нагрудник- им. осн. грудь; нарукавник- им. осн. рукав; модель за- +R + -ье: заречье- им. осн. река; заозерье- им. осн. озеро, некоторые другие модели. Данные существительные образованы от именных основ.

Существительные модели бес- +R + -ник: беспризорник- глаг. осн. прирывать; пере- + R + -нец: переселенец- глаг. осн. селить-(ся); до- + R + -ник: допризывник- глаг. осн. призывать; модель предо- + R + -тель: предохранитель образованы от глагольных основ.

Прилагательные модели без (бес)- + R + -нн-\- -й: безжизненный- им. осн. жизнь; беспочвенный- им. осн. почва; без + K+ -н-/ -й: безмерный; за-+ R + -ск + -ий: заморский- им. осн. море образованы от именных основ.

Однако все эти модели немногочисленны и малопродуктивны.

В английском языке также существуют модели, относящиеся к этому подтипу, но они очень ограничены в числе. Так, можно назвать несколько моделей с префиксом un-:

Существительные модели (un + R) + -ty: uncertainty ('неопределенность') - прил. осн. uncertain ('неопределенный'); (un- + R) + -ness: uneasiness ('неудобство') - прил. осн. uneasy ('неудобный') образованы

от основ прилагательных. Существительные модели un- + (R + -ful): unlawful ('незаконный')- прил. осн. lawful ('законный'); uncareful ('невнимательный'); un- + (R + ly): unfriendly ('враждебный')- прил. осн. friendly ('дружелюбный'); unlikely ('неправдоподобный')- прил. осн. likely ('правдоподобный'); un- + (R + y): unhappy ('несчастливый')- прил.осн. happy ('счастливый'); untidy ('неопрятный')- прил. осн. tidy ('опрятный') образованы от основы прилагательных.

Модели существительных (dis- + R) + -ment: displacement ('перемещение')- глаг. осн. displace ('перемещать'); модель (en- + R) + -ment: encouragement ('поощрение') - глаг. осн. encourage ('поощрять'), образующие существительные от глагольных основ.

Модели существительных un- + R + -able: unreadable ('скудный') - глаг. осн. read ('читать'); unreliable ('ненадежный') - глаг. осн. rely ('полагаться'); модель un- + (R +-y): unhealthy ('нездоровый') - прил. осн. healthy ('здоровый'); модель un- + (R + -ly): unearthly ('неземной') - прил. осн. earthly ('земной') и т.д. образуют прилагательные от глагольных основ и основ прилагательных.

При исследовании продуктивности двухпрефиксально-суффиксального подтипа в английском и русском языках был использован материал следующих словарей: «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова, «Толково- словообразовательный словарь» Т.Ф. Ефремовой, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» и «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера.

На основе данного материала мы пришли к выводу, что двух префиксально-суффиксальный подтип представлен в русском языке единичными моделями прилагательных, образованных от производных основ прилагательных, например: не - + - без- + R + - н-ый: не безошибочный- прил. осн. безошибочный; небезупречный - прил. осн. безупречный. В английском языке этот подтип не представлен.

Подводя итог рассмотрению аффиксации как словообразовательного

типа в английском и русском, можно сказать, что аффиксация как словообразовательный тип является достаточно продуктивным в обоих языках. И английский, и русский языки обладают достаточно богатой суффиксально- префиксальной системой, охватывающей практически все части речи. Суффиксальный тип лексем в обоих языках представлен одно суффиксальным (или моно суффиксальным) и двух суффиксальным (или би суффиксальным) подтипами. Префиксальный тип лексем в обоих языках представлен также двумя подтипами: одно префиксальным и двух префиксальным. Также в обоих языках имеется префиксально-суффиксальный тип, который представлен двумя подтипами: одно префиксально- суффиксальным и двух префиксально- суффиксальным. В результате исследования «Словообразовательного словаря русского языка» А. Н. Тихонова, « Нового толково- словообразовательного словаря» Т.Ф. Ефремовой, «Oxford Advanced Learner's Dictionary», « Англо-русский словарь» В.К. Мюллера, мы пришли к выводу, что одно суффиксальный и одно префиксальный подтипы словообразования продуктивны в обоих языках. Остальные подтипы являются малопродуктивными в обоих языках, а двух префиксально-суффиксальный подтип в английском языке не представлен вообще.

3.2. Анализ конверсии в английском и русском языках

Конверсия как словообразовательный способ является явлением распространенным в английском языке в силу преобладания одно морфемной структуры слова, позволяющей словам одной части речи достаточно легко переходить в слова другой части речи.

Наиболее широко распространена конверсия у существительных и глаголов с одинаковым написанием и произношением, то есть образование глаголов от омонимичных существительных.

В ходе исследования продуктивности конверсии как словообразовательного типа в английском языке мы использовали материал таких словарей, как «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера и «Oxford Advanced Learner's Dictionary». Рассмотрим следующие примеры : word ('слово') - to word ('выражать словами'); dream ('сон')- to dream ('видеть во сне'); motor- ('двигатель') - to motor ('работать в двигательном режиме'); generator ('генератор')- to generator ('работать в генераторном режиме'); shelter ('пристанище, защита')- to shelter ('прислоняться, найти пристанище'); eye ('глаз')- to eye ('смотреть'); foot ('нога')- to foot ('идти пешком'); place ('место')- to place ('расположить'); land ('земля')- to land ('приземляться'); copper ('медь')- to copper ('покрывать медью'); dust ('пыль')- to dust ('укрывать (ся) пылью'); export ('экспорт') - to export ('экспортировать'); progress ('прогресс') - to progress ('прогрессировать'); test - ('испытание') - to test - ('испытывать'); check - ('проверка') - to check - ('проверять'). work ('работа') - to work ('работать'), wet ('влажность')- to wet ('увлажнять'); finger ('палец')- to finger ('показывать пальцем'); elbow ('локоть')- to elbow ('облокачиваться'); fish ('рыба')- to fish ('рыбачить'); skin ('кожа')- to skin ('снимать кожу'); cushion ('подушка')- to cushion ('смягчать').

В данных примерах мы видим образование глаголов от существительных. Исчезновение морфологических показателей английского существительного и глагола привело к абсолютному фонетическому и грамматическому совпадению существительных и омонимичных глаголов. Благодаря омонимичной связи мы можем легко догадаться о значении образованного от существительного глагола.

В процессе исследования продуктивности конверсии в русском языке мы использовали «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, Н.Ю Шведовой, «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова и Т. Л. Беркович, а также «Русский словарь языкового расширения» Солженицына А. И.

В результате данного исследования было найдено лишь 2 примера

данного типа конверсии в русском языке : глаз- глазеть; зев- зевать. Как видно, данный тип конверсии не продуктивен в русском языке. К тому же можно заметить несовпадение грамматической и фонетической форм двух данных слов. Мы видим морфологический показатель в образованном глаголе, то есть суффикс - ать.

Также возможен обратный процесс, то есть образование существительного от глагола. Рассмотрим данные примеры в обоих языках: to feed ('кормить') - a feed ('еда'), to taste ('пробовать')- a taste ('проба'), to remake ('перделывать')- a remake ('перделка'), to burn ('жечь, обжигать')- a burn ('ожог'). В русском языке можно привести следующие примеры данного типа конверсии: ходить- ход, смотреть- смотр. Как можно увидеть, в английском языке образование существительного от глагола является более распространенным явлением, чем в русском языке. А в русском языке этот тип малопродуктивен и тенденций к дальнейшему росту не обнаруживает.

Другим достаточно продуктивным типом производных слов в английском языке следует считать образование существительного от прилагательного и образование имени существительного от переходного глагола.

Рассмотрим следующие примеры: round ('круглый')- round ('круг'); international ('международный')- the International ('интернационал'); intellectual ('интеллектуальный')- an intellectual ('интеллектуал'); trim ('аккуратный, в хорошем состоянии') - trim ('порядок и пр.');

right ('прямой')- right ('право'); plain ('ровный')- plain ('плоскость'); blank ('чистый, пустой')- blank ('пробел'); red ('красный')- red ('красный цвет'); dark ('темный')- dark ('темнота'); fat ('жирный')- fat ('жир'); blind ('слепой')- blind ('штора, ставень');

glossy ('глянцевый, блестящий') - glossy ('глянцевая фотография');

white ('белый')- white ('белизна'); black ('черный')- black ('сажа'); mild ('мягкий')- mild ('слабое пиво'); good ('добрый')- good ('добро'); deep ('глубокий') – deep ('впадина, пучина').

В данных примерах мы видим образование существительных от

омонимичных прилагательных. Так же прослеживается полное совпадение фонетической и грамматической форм слов. В русском языке данный тип образования новых слов называется субстантивацией прилагательных и причастий или образование существительных из атрибутивного словосочетания с последующим эллипсом, то есть опущением существительного и переосмыслением прилагательного. Рассмотрим следующие примеры субстантивации прилагательных в русском языке: столовая комната- столовая; рабочий человек- рабочий; военный врач- военный; знакомый мужчина- знакомый; бездомный человек- бездомный; богатый бизнесмен- богатый; желтый цвет- желтый; немой человек- немой; слепая девушка- слепая; несчастный случай- несчастный; больной пациент- больной; кривая линия- кривая; взрослый парень- взрослый; выходной день- выходной; главный сотрудник - главный; позывной код- позывной; пленный солдат- пленный; влюбленный парень - влюбленный.

Данные прилагательные образованы частичной субстантивацией, то есть они могут употребляться и в сочетании с существительными, и самостоятельно. Наблюдается полное совпадение фонетической и грамматической форм слов. Субстантивированные прилагательные склоняются, как обычные прилагательные.

Слова мостовой, портной, горничная, запятая, вожатый, приданое являются примерами полной субстантивации, при которой прилагательное полностью перешло в существительное и уже не может использоваться как прилагательное. Количество полностью субстантивированных прилагательных в английском языке тоже довольно велико: a revolutionary ('революционер'), a savage ('дикарь'), a native ('уроженец'), a relative ('родственник'), a Conservative ('консерватор'), a Russian ('русский'), an American ('американец') и др.

Рассмотрим еще один тип конверсии, а именно, образование существительных из атрибутивного словосочетания с причастием прошедшего времени страдательного залога в качестве зависимого

компонента с последующим эллипсом: раненный солдат- раненый, мороженное кушанье- мороженое. На данных примерах можно увидеть, что при образовании нового слова двойное -ни-, причастия прошедшего времени заменяется на одно -н-. Проанализируем примеры субстантивации страдательных и действительных причастий в русском языке: провожающие, заключенный, раненый, убитый, пострадавший, пресмыкающееся, говорящий, военныйслужащий, верующий, арестованный, новорожденный. Данные субстантивированные причастия могут употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с существительными. А теперь рассмотрим примеры субстантивированных причастий в английском языке: a dead man ('мертвый'), an unemployed worker ('безработный'), a wounded officer ('раненый'), a missing soldier ('пропавший без вести'), a blind man ('слепой').

Как можно заметить, в английском языке субстантивированным русским прилагательным и причастиям могут соответствовать лишь частично субстантивированные английские прилагательные и причастия с тем же предметным значением. В данных примерах субстантивированным прилагательным русского языка соответствуют сочетания прилагательного и рядом стоящего существительного в английском языке.

Рассмотрим примеры образования имени существительного от переходного глагола: to try ('пробовать') - a try ('попытка'); to drive ('ехать')- a drive ('поездка'), to look ('смотреть') - a look ('взгляд'); to kick ('ударять ногой')- a kick ('удар ногой'); to take ('брать, хватать')- a take ('захват, добыча'); to give ('давать')- a give ('податливость'); to fly ('лететь')- a fly ('муха, полет'); to fall ('падать')- a fall ('падение, снижение'); to catch ('ловить') - a catch ('поимка, захват'); to make ('делать')- a make ('изготовление').

В русском языке существительные по данной модели образуются либо суффиксальным, либо префиксальным способом, чему благоприятствует двухморфемная структура русского слова. В ходе исследования в «Словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова был найден

лишь один пример данного типа конверсии. В русском языке данный тип конверсии непродуктивен.

Рассмотрим такой вид конверсии как адвербиализация, то есть образование наречий, в двух языках. Исследуя продуктивность данного вида конверсии в русском языке, нами было найдено малое количество примеров. В « Русском словаре языкового расширения» Солженицына было найдено 6 примеров адвербиализации форм творительного падежа существительных, а именно: утром, шагом, осенью, ночью, днем- данные наречия образованы от форм творительного падежа существительных утро, шаг, осень, ночь, день.; 1 пример адвербиализации предложно-падежной формы существительного, например, наречие наверх возникло из предложно-падежной формы существительного верх (ср. влез наверх и влез на верх горы). В « Словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова были найдены немногочисленные примеры адвербиализации деепричастий, например, наречия молча, сидя, лежа, стоя образовались от деепричастий. Данный тип конверсии на настоящее время не является продуктивным в русском языке.

Рассмотрим некоторые примеры адвербиализации в английском языке: well ('хороший')- well ('хорошо'); fast ('быстрый')- fast ('быстро'); long ('длинный, долгий')- long ('долго, давно'); right ('прямой')- right ('прямо'); little ('маленький')- little ('мало'); far ('далекий')- far ('далеко'); late ('поздний')- late ('поздно'); loud ('громкий')- loud ('громко'). Данные наречия образованы от прилагательных на основе омонимичной связи. Аналогично предыдущим типам конверсии, при образовании наречий от прилагательных наблюдается полное совпадение фонетического и грамматического оформления слов.

Таким образом, на основе всего вышеописанного, можно сделать вывод, что в английском языке конверсия является наиболее распространенным и продуктивным способом образования новых слов благодаря одно морфемной структуре английского слова, свободного от

флексий. В противоположность английскому языку в русском языке конверсия не является продуктивным словообразовательным способом в силу двух морфемной структуры слова и морфологическим показателям частей речи. При образовании новых слов по конверсии в русском языке не всегда совпадают грамматическая и фонетическая формы слов. Нами был проанализирован материал «Англо-русского словаря» В.К. Мюллера и «Oxford Advanced Learner's Dictionary» при исследовании продуктивности конверсии как словообразовательного типа в английском языке и «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова, «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова и Т. Л. Беркович, а также «Русский словарь языкового расширения» Солженицына А. И. при исследовании конверсии в русском языке.

На основе результатов данного исследования мы пришли к выводу, что наиболее продуктивным типом конверсии в русском языке является субстантивация прилагательных и причастий. Остальные типы конверсии не продуктивны. А в английском языке практически все виды конверсии достаточно продуктивны и на сегодняшний день.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современные английский и русский языки обладают различными способами образования новых слов, но не все эти способы используются в равной степени и не все они одинаково продуктивны. Аффиксация и конверсия являются наиболее продуктивными словообразовательными

моделями в английском и русском языках.

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что превосходство того или иного словообразовательного типа зависит от типа языка и от структуры слова. Таким образом, аффиксация как способ словообразования, заключающийся в присоединении аффиксов к корням или основам, является достаточно продуктивным словообразовательным способом в двух языках, однако в большей степени продуктивна в русском языке, чем в английском в силу двух морфемной структуры русского слова. В русском языке присутствуют некоторые подтипы аффиксации, которые малопродуктивны или вообще отсутствуют в английском языке. Одно суффиксальный и одно префиксальный подтипы словообразования продуктивны в обоих языках. Остальные подтипы являются малопродуктивными в обоих языках, а двух префиксально - суффиксальный подтип в английском языке не представлен вообще. При исследовании продуктивности конверсии как способа словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова, если иметь в виду начальные словоформы в двух языках, мы пришли к выводу, что в английском языке конверсия является наиболее распространенным и продуктивным способом образования новых слов благодаря одно морфемной структуре английского слова, свободного от флексий. В противоположность английскому языку в русском языке конверсия не является продуктивным словообразовательным способом в силу двух морфемной структуры слова и морфологическим показателям частей речи. При образовании новых слов по конверсии в русском языке не всегда совпадают грамматическая и фонетическая формы слов. В русском языке развита только субстантивация прилагательных и причастий как вид конверсии.

В английском же языке развиты и продуктивны почти все ее виды.

В ходе исследования нами был проанализирован материал различных словообразовательных и толковых словарей русского и английского языка, а

именно: «Словообразовательный словарь русского языка» А.Н. Тихонова, «Новый толково- словообразовательный словарь» Т.Ф. Ефремова, «Oxford English Dictionary», « Англо-русский словарь» В.К. Мюллера, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, «Словообразовательный словарь русского языка» А.Н. Тихонова и Т. Л. Беркович, а также «Русский словарь языкового расширения» Солженицына А.И. В ходе исследования было найдено большое количество английских слов, образованных разными видами конверсии и ограниченное их количество в русском языке. В русском языке достаточно развит лишь один вид конверсии - субстантивация прилагательных и причастий. Остальные виды непродуктивны, либо отсутствуют вообще.

Таким образом, мы пришли к выводу, что такие словообразовательные модели как конверсия и аффиксация в русском и английском языках имеют как сходства, так и различия. Преобладание той или иной словообразовательной модели в каком-либо языке напрямую связано с типом языка и структурой слова. Английскому языку, относящемуся к изолирующему типу языков с одно морфемной структурой слова, в большей мере свойственна конверсия как способ образования новых слов. В русском же языке, относящемуся к флективной группе языков с двух морфемной структурой слова, наиболее продуктивной моделью словообразования является аффиксация.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Теоретические работы:

1. Алехина, А.И. Фразеологическая единица и слово [Текст]/ А.И. Алехина – Минск, 1991. – 184 с.
2. Амосова, Н.Н. Английская контекстология [Текст]/ Н.Н. Амосова– Л., 1968 (на англ. языке) – 320 с.
3. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [Текст]/ Г.Б. Антрушина - М., 2000.
4. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (Практический курс) [Текст]/ Т.И. Арбекова – М., 1977.
5. Аракин, В.Д. Лексикология современного английского языка [Текст]/ В.Д.Аракин - М., 1986.
6. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования [Текст]/ И.В. Арнольд– М.: Просвещение, 1984. 192.
7. Бархударов, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка [Текст]/ Л.С. Бархударов - М., 1975.
8. Бауэр, В. Энциклопедия символов [Текст]/ В.Бауэр, И.Дюмоц, С.Головин. – М. : КРОН-ПРЕСС, 1995.
9. Виноградов, В.В. Вопросы современного словообразования [Текст]/ В.В. Виноградов // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. - М., 1975.
10. Виноградов, В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии [Текст]/ В.В. Виноградов - М., 1952.
11. Винокур, Г.О. Заметки по русскому словообразованию [Текст]/ Г.О. Винокур // Избранные труды по русскому языку. – М., 1959.
12. Воронцова, Г.Н. Очерки по грамматике английского языка [Текст]/ Г.Н. Воронцова - М., 1960.
13. Дорский, С.Л. Словообразование отвлеченных имен существительных в древнеанглийском языке [Текст]/ С.Л. Дорский - Минск, 1960.
14. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. — 80 с.

15. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность [Текст]/ Е.А. Земская - М., 1992.
16. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989 – 126 с.
17. Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английского языка / Р.Г. Зятковская. – М.: Высшая школа, 1971. – 188 с.
18. Иванова, И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка [Текст]/ И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов - М.,1981.
19. Каращук, П.М. Словообразование английского языка [Текст]/ П. М. Каращук - М., 1977. – 314с.
20. Кубрякова, Е.С. Что такое словообразование [Текст]/ Е.С. Кубрякова - М.,1965.
21. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразования [Текст]/ Е.С. Кубрякова // Языковая номинация. Виды наименований – М., 1977.
22. Кунин, А. В. Английская фразеология. Теоретический курс [Текст] / А.В. Кунин. – М., 1981. – 285 с.
23. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии [Текст] / Б.А. Ларин // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. – Л. : ЛГУ. – 1996. – 381 с.
24. Лопатин, В.В. Современный русский язык [Текст]/ В.В. Лопатин, И.Г. Милославский, М.А. Шелякин - М.,1980.
25. Лопатин, В.В. Русская словообразовательная морфемика [Текст]/ В.В. Лопатин - М., 1977
26. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка [Текст]/ О.Д. Мешков - М., 1976.
27. Милославский, И.Г. Вопросы словообразовательного синтеза [Текст]/ И.Г. Милославский - М., 1980
28. Морозова, Л.В. Современный русский язык: Словообразование. Морфология. Орфография. Синтаксис. Пунктуация [Текст]/ Л.В. Морозова / Антология – М., 2000.
29. Мороховский, А.Н. Стилистика современного английского языка [Текст]/ А.Н. Мороховский – №1.-М.,-124.

30. Моррис, Ч. Основание общей теории знаков [Текст]/ Ч. Моррис // Семиотика / Под ред. Ю. С. Степанова, М.: Радуга, 1983. С. 226-282.
31. Никитин М.В. Некоторые вопросы теории словообразования и определение конверсии [Текст]/ М.В. Никитин - М., 1966.
32. Пассек, В.В. Некоторые вопросы конверсии [Текст]/ В.В. Пассек// Вопросы языкознания. - М.,1957.
33. Плоткин, В.Я. Строй английского языка [Текст]/ В.Я. Плоткин - М., 1989.
34. Русская грамматика [Текст] / Раздел Основные понятия морфемики. Словообразование - М., 1980.
35. Смирницкий, А.И. По поводу конверсии в английском языке [Текст]/ А.И. Смирницкий // Иностранный язык в школе. - М., 1953.
36. Соболева, П.А. Словообразовательная полисемия и омонимия [Текст]/ П.А. Соболева - М., 1980.
37. Современный русский язык [Текст]/ Под ред. В.А. Белошапковой // Раздел III. Словообразование. - М., 1981.
38. Уфимцева А.А. Слово в лексико - семантической системе языка / А.А. Уфимцева. - М., 1968. - 287 с
39. Улуханов, И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация [Текст]/ И.С. Улуханов - М., 1996.
40. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст]/ Н.М. Шанский - М., 2005.

II. Список использованных словарей:

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. - М.: Рус.яз. 2000.
2. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь [Текст]/ В.К. Мюллер - М., 1992.

3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст]/ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова - М. 1992.
4. Солженицын, А.И. Русский словарь языкового расширения, 3-е изд. [Текст]/ Солженицын А.И. – М., Русский путь, 2000.
5. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка [Текст]/ А.Н. Тихонов, Т.Л. Беркович - М., 2010.
6. «Merriam-Webster's collegiate dictionary», Eleventh edition, 2003.
7. Oxford English Dictionary, Second Edition, 1989.
8. Эйто Дж. Словарь новых слов английского языка. М.: Русский язык, 1990.